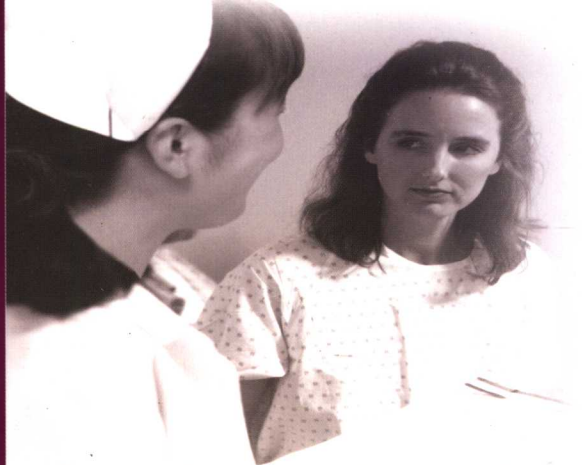




高级护理英语教程

Writing Section

写作分册

◎ 编著 袁长蓉

Advanced English

Course For Nursing

Professionals

上海科学技术出版社

Writing Section

高级护理

英语教程

写作分册

○ 编著 袁长蓉

Advanced English Course For Nursing Professionals

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

高级护理英语教程. 写作分册/袁长蓉编著. —上海:
上海科学技术出版社, 2005. 9

ISBN 7—5323—8013—0

I. 高... II. 袁... III. 护理学—英语—写作—教材 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 044486 号

世纪出版集团 出版、发行
上海科学技术出版社

(上海瑞金二路 450 号 邮政编码 200020)

新华书店上海发行所经销

苏州望电印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/16 印张 8.25

字数 116 千字

2005 年 9 月第 1 版

2005 年 9 月第 1 次印刷

定价: 10.00 元

如发生质量问题,读者可向工厂调换

内 容 提 要

本书为护理专业英语写作指导读物。根据国际医学杂志编辑委员会 (ICMJE) 制定的《生物医学杂志投稿统一要求》的规定,一篇生物医学科研论文(包括护理科研论文)应包括:标题、署名、摘要、关键词、引言、材料与方法、结果、讨论、结论、参考文献、致谢等 12 个部分。全书据此分章布节,就每一部分的写作内容、写作要求、常用句型等逐一展开论述。写作中注重示范举例、正误对照和重点解析,同时,每一章节后附练习与答案,以利广大护理人员掌握规范、正确的护理科研论文写作方法。

本书读者对象为护理大专以上学生、各级临床护理人员以及护理科研管理人员。

《高级护理英语教程》编委会



总主编 李树贞 李平

副总主编 姜安丽 周兰姝

主审 张顺兴

编委 (以姓氏笔画为序)

李平 李淑贞 肖跃珍

沈洁 张顺兴 周兰姝

姜安丽 袁长蓉 虞焱

本

前 言

21 世纪是充满机遇和挑战的世纪,时代在发展,社会在进步,科学在突飞猛进,知识经济的浪潮正在涌现。学好、用好英语成了当代每位有志护理人员的共同目标。随着中国加入 WTO 和 2003 年 11 月美国 CGFNS (Commission on Graduates of Foreign Nursing Schools) 机构开始在北京设立考试中心,英语在国际交流和护理专业中的重要地位日益突出,时间和效益将是我们把握机遇、迎接挑战的无法回避的要素和走向成功的钥匙。我们在多年护理教学的基础上,组织编写了这套《高级护理英语教程》,旨在帮助广大高等护理院校学生及在职护士在最经济的时间内,取得最大、最好的收益。

这套丛书包括口语、阅读和写作 3 个分册。其中《口语分册》通过医院内各科室每日工作的情景对话,帮助广大读者熟悉与病人、学生、医生和家属交流的常用语句,提高英语会话的能力。《阅读分册》中精选的文章均反映当前最新护理理念、护理学科的热点话题,培养学生的阅读能力和专业认知能力。《写作分册》则详细介绍护理科技论文的写作技巧以及常用遣词造句的方法,以提高广大护理工作者的中英文护理科研论文撰写水平。总之,我们希望通过这套丛书,达到帮助广大护士以及护理学生提高护理专业英语综合运用能力的目的。

该丛书内容丰富,体现了最新的教育理念,贴近护士日常工作,既可作为高等护理院校专业英语的补充教材,又可作为医院护士的在职培训教材和自学读物。由于编者水平有限,书中难免有疏漏和不妥之处,敬请专家和学者提出批评和建议,以使本丛书不断完善。

李树贞

2004 年 11 月

编写说明

写作是学术交流和信息传递的重要工具,随着护理学科的进步和科学研究的深入,越来越多的护理人员撰写论文、发表专著,在实践中磨练和提高自己的写作水平,但论文写作仍然是广大护理人员比较薄弱且亟待加强的环节。随着国际交流的日益增加和学术舞台的不断扩展,护理人员在掌握科研论文中文写作技巧和方法的同时,对护理论文英文写作的需求日益迫切。为了给广大护理人员提供一本融中英文写作规范于一体、更为实用和全面的教学参考书,我们编写了本书。

本书的编写宗旨是:理论与实践相结合,系统与实用相结合,普及与提高相结合,充分利用示范举例、正误对照和重点解析等方法,力求内容丰富、观点新颖、方法实用,使之成为护理大专以上学生和广大护理人员的良师益友。

本书内容遵循国际医学杂志编辑委员会(ICMJE)制定的《生物医学杂志投稿统一要求》中对原始报告基本结构的规定,按标题、署名、摘要、关键词、引言、材料与方法、结果、讨论、结论、参考文献、致谢等12个部分展开论述。对每一部分写作的基本内容、原则、格式与要求以及常见问题作了比较详细且联系实际的中英文论述,同时对常用句型、常用词组等有关问题结合实例进行了介绍与分析,相信对广大护理人员提高中英文护理科研论文撰写水平均有所裨益。

本书编者长期从事护理科研教学、外国留学生教学及护理期刊编辑工作,对护理科研论文的写作有着较为丰富的理论和实践经验。同时,第二军医大学外语教研室的张顺兴教授对本书进行了全面细致的审校工作,为保证本书的质量付出了辛勤的劳动,在此表示衷心的感谢!当然,囿于作者的水平,书中缺点和不足之处,亦敬请广大读者和同道指正。

袁长蓉

2004年11月

目 录

Unit 1 总 论 (General Introduction) / 1

1. 护理科研的分类 (Classification of nursing research) / 1

1.1 按研究场地分类 (Study settings) / 1

1.2 按研究方法分类 (Study methods) / 1

1.3 按科研成果产出形式分类 (Study results) / 2

2. 护理科研的程序 (Steps in the nursing research process) / 2

2.1 科研立项 (Stating a research problem) / 2

2.2 课题设计 (Selecting the research design) / 2

2.3 实施实验 (调查) (Conducting experiment and survey) / 2

2.4 资料整理与分析 (Collecting and analyzing the data) / 3

2.5 概括总结 (Summary and conclusion) / 3

3. 护理科研论文的发表 (Publication of nursing research papers) / 4

3.1 选择合适期刊 (Selecting the right journal) / 4

3.2 明确论文类型 (Picking a manuscript format) / 4

3.3 标题页 (Title page) / 4

3.4 附信 (Covering letter) / 5

3.5 审稿 (Reviewing) / 5

4. 护理科研论文的格式 (Standard format of nursing research papers) / 6

5. 护理科研论文的要求 (Requirements of nursing research papers) / 6

5.1 伦理性 (Ethicality) / 7

5.2 创新性 (Innovation) / 7

5.3 实用性 (Practicability) / 7

5.4 可读性 (Readability) / 7

Exercises / 17

Unit 2 标题 (Title) / 19

1. 标题的写作内容 (Content of title) / 19

2. 标题的写作要求 (Basic requirements of title) / 19

2.1 简明扼要 (Short and concise) / 19

2.2 信息丰富 (Informative) / 19

2.3 便于索引 (Easy for indexing) / 19

3. 标题写作示范 (Examples of title) / 20

4. 标题写作常见问题分析与注意事项 (Mistake analysis) / 20

4.1 冗长烦琐 (Lengthiness) / 20

4.2 缩略语误用 (Misusage of abbreviations) / 21

4.3 句型误用 (Misusage of sentence patterns) / 21

5. 副标题的正确使用 (Correct useage of subtitle) / 22

5.1 突出病例数时 (When focusing on the number of cases) / 22

5.2 强调研究性质/方法时 (When focusing on research characteristics/methods) / 22

5.3 突出重点内容时 (When focusing on key content) / 23

- 5.4 表示解释及并列关系时 (When focusing on explanation and parataxis relationship) / 23
- 5.5 提出疑问或选择时 (When focusing on question and choice) / 23
- 5.6 说明研究时间时 (When focusing on research time) / 23

Exercises / 23

Unit 3 署名和关键词 (Signature and Key Words) / 26

- 1. 署名 (Signature) / 26
 - 1.1 单位署名 (Unit signature) / 26
 - 1.2 作者署名 (Author signature) / 26
 - 1.3 署名的写作格式 (Writing format of signature) / 27

- 2. 关键词 (Key words) / 28
 - 2.1 关键词的选择标准和数量 (Criteria and number) / 28
 - 2.2 关键词的规范化 (Standardization of key words) / 28

- 3. 英语护理科研论文常用词汇 (Common words) / 29
 - 3.1 常见学位名称及相关词汇 (Degree titles and related words) / 29
 - 3.2 常用医疗护理词汇 (Medical and nursing words) / 30
 - 3.3 常见学科名称及相关词汇 (Principle titles and related words) / 31

Exercises / 32

Unit 4 摘要 (Abstract) / 35

- 1. 摘要的定义 (Definition) / 35

2. 摘要的作用 (Function) / 36

3. 摘要的基本要素 (Primary elements) / 36

4. 摘要的分类和格式 (Classification and format) / 37

4.1 指示性或描述性摘要 (Indicative abstract) / 37

4.2 报道性或资料性摘要 (Informative abstract) / 38

5. 摘要的写作要求 (Basic writing requirements) / 43

5.1 表达规范 (Standard expression) / 43

5.2 主题突出 (Conspicuous subject) / 43

5.3 简短精练 (Brevity and conciseness) / 44

5.4 具体明确 (Clarity and concreteness) / 44

6. 摘要写作中的常见句型 (Common sentence patterns) / 44

6.1 与论文内容有关的常用句型 (Content-related sentence patterns) / 44

6.2 与目的有关的常用句型 (Purpose-related sentence patterns) / 45

6.3 与方法有关的常用句型 (Methods-related sentence patterns) / 46

6.4 与结果有关的常用句型 (Results-related sentence patterns) / 46

6.5 与结论有关的常用句型 (Conclusions-related sentence patterns) / 48

Exercises / 49

Unit 5 前言 (Introduction) / 53

1. 前言的定义与作用 (Definition and function) / 53

2. 前言的写作要求 (Writing requirements) / 54

3. 前言的写作内容 (Writing content) / 55

3.1 单表目的 (Purpose only) / 55

3.2 背景+目的 (Background and purpose) / 55

3.3 背景+目的+研究内容 (Background, purpose and content) / 55

4. 前言写作中的常见句型 (Common sentence patterns) / 56

4.1 有关背景资料介绍的常用句型 (Background-related sentence patterns) / 56

4.2 有关阐述本研究重要性的常用句型 (Research importance-related sentence patterns) / 57

4.3 有关提出目前尚未解决问题之常用句型 (Unsolved problem-related sentence patterns) / 57

Exercises / 58

Unit 6 材料与方法 (Materials and Methods) / 61

1. 材料与方法的写作内容 (Writing content) / 61

1.1 材料 (Materials) / 61

1.2 方法 (Methods) / 62

2. 材料与方法的写作要求 (Writing requirements) / 63

2.1 选择护理材料与护理方法 (Choose nursing materials and nursing methods) / 64

2.2 选择具体材料和创新方法 (Choose precise materials and innovational methods) / 64

2.3 材料与方法相对应 (Materials should correspond with methods) / 64

3. 材料与方法写作中的常见句型 (Common sentence patterns) / 67

3.1 有关研究对象选择与来源的常见句型 (Selection and source-related sentence patterns) / 67

3.2 有关研究对象年龄与性别的常见句型 (Age and gender-related sentence patterns) / 68

3.3 有关研究对象分组情况的常见句型 (Grouping-related sentence patterns) / 70

3.4 有关时间点、段的表达方式 (Time spot and segment-related sentence patterns) / 71

Exercises / 71

Unit 7 结果 (Results) / 74

1. 结果的写作内容 (Writing content) / 74

2. 结果的意义 (Significance) / 78

3. 结果的表达 (Expression) / 78

3.1 文字叙述 (Describing with language) / 78

3.2 表格说明 (Describing with tables) / 78

3.3 绘图说明 (Describing with figures) / 79

4. 结果的解释 (Explanation) / 79

5. 结果的写作要求 (Writing requirements) / 79

5.1 用数据说明结果 (Illustration with statistics) / 79

5.2 归纳最终结果 (Delivery of final results) / 80

5.3 保证真实准确 (Truthfulness and precision) / 80

6. 结果写作中的常见句型 (Common sentence patterns) / 81

7. 结果的统计学意义 (Statistic significance) / 83

Exercises / 84

Unit 8 讨论 (Discussion) / 86

1. 讨论的写作内容 (Writing content) / 86

2. 讨论的写作要求 (Writing requirements) / 86

2.1 主题集中 (Concentrated subject) / 87

2.2 重点突出 (Conspicuous points) / 87

2.3 充分利用结果 (Full use of results) / 87

3. 讨论写作中的常见句型 (Common sentences patterns) / 89

Exercises / 91

Unit 9 结论 (Conclusion) / 93

1. 结论的写作内容 (Writing content) / 93

2. 结论的写作要求 (Writing requirements) / 93

3. 结论写作中的常见问题和注意事项 (Points for attention) / 94

3.1 论点准确成熟 (Precise and mature opinion) / 94

3.2 概括完整简洁 (Comprehensive and concise summary) / 95

3.3 引申客观恰当 (Impersonal and appropriate extension) / 95

4. 结论写作的常用句型 (Common sentence patterns) / 95

5. 易混淆的几组常用词 (Common words) / 96

Exercises / 100

Unit 10 致谢和参考文献 (Acknowledgement and References) / 102

1. 致谢 (Acknowledgement) / 102

1.1 致谢的写作要求 (Writing requirements) / 102

1.2 致谢写作的常见问题和注意事项 (Points for attention) / 103

2. 参考文献 (References) / 103

2.1 参考文献的写作要求 (Writing requirements) / 103

2.2 参考文献写作的常见问题和注意事项 (Points for attention) / 105

Exercises / 106

附录 练习题答案 (Keys) / 108



总 论

General Introduction

The development of a discipline is marked by the growth of knowledge that is useful in solving problems encountered in practice. Nursing is a discipline with its own unique body of knowledge that focuses on knowing, experiencing, and understanding individuals and their health experience. By designing relevant research, nursing scientists contribute to the development of specific nursing knowledge that aids problem solving in patient care.

Nursing research is a process that allows nurses to ask questions aimed at gaining new knowledge to improve patient care. The importance of nursing research is an established reality; it is no longer necessary to justify its value. Instead, nurses must focus on improving their understanding of the research process and fostering the development of research designs that provide the information needed to explain, change, and expand nursing practice.

1. 护理科研的分类 (Classification of nursing research)

1.1 按研究场地分类 (Study settings)

护理科研多以研究场地的不同分为实验研究 (experimental study)、临床研究 (clinical study) 及调查研究 (investigational study) 三种类型。

1.2 按研究方法分类 (Study methods)

护理科研按照有无人为施加的干预, 又分为实验性研究 (experimental study) 和观察性研究 (observational study) 两大类型。观察性研究是以客观、真实的观察为依据, 对观察结果进行描述和对比分析; 实验性研究是在排除其他因素影响的条件下, 推论干预措施的因果效应。这两类研究在研究设计和统计结果的解释上有很大不同, 必须加以区别。随机

控制的实验性研究往往也是定量研究 (quantitative research), 是护理科研中设计最严密、最能科学地反映干预效果的研究。观察性研究多为定性研究 (qualitative research), 形成经验总结性论文。护理专业独特的人文性决定了护理既是一门科学又是一门艺术, 因此, 定性研究在国内外护理研究领域仍占有较大比重。

1.3 按科研成果产出形式分类 (Study results)

论文是对整理和发表护理研究成果的一种特殊文体的总称, 即原始报告 (original articles), 是护理科研最主要的成果产出形式。就其内容和文体特点而言, 论文分为: 一般科研论文 (也称原始报告 original reports)、调查报告 (surveys)、综述 (reviews)、学位论文 (theses / dissertations)、个案报道 (case reports) 等。不同类型的论文源自不同类型的科研设计, 因此, 根据不同的成果产出形式可对科研进行分类。

护理专业期刊上刊载的大部分是科研论文, 即原始报告。因此, 了解英文医学科研论文的结构特点和要求, 逐步掌握其写作技巧, 尤其是摘要 (abstracts) 的写作技巧, 是护理本科生及研究生, 研究人员和临床工作者所必须具备的基本技能。

2. 护理科研的程序 (Steps in the nursing research process)

2.1 科研立题 (Stating a research problem)

An investigator's task initially involves moving from a broad area of interest to a more circumscribed problem that specifies exactly what he or she intends to study. Most investigators try to define their research problems as precisely as possible. A problem is often stated in the form of a question.

If a study problem is too broad or is vague, proceeding to subsequent stages of the process becomes very confusing. This is true even in the instance of field research and qualitative analysis, where the study problem may emerge from the data after a researcher enters the field. A research question is an explicit query about a problem or issue that can be challenged, examined, analyzed, and will yield useful new information.

2.2 课题设计 (Selecting the research design)

A research design is a well-thought-out, systematic, and even controlled plan for finding answers to study questions. It offers a roadmap or blueprint for organizing a study, from methods of data collection through methods of data analysis.